

## 24-5 ウエペケレ

「カネサンペアッ イワンサンペアッ」

金属の心臓の緒、六本の心臓の緒

語り：黒川てしめ

アアンテホク、アソカラホク トウラノ オカアン ワ  
a=antehoku, a=sokarhoku turano oka=an wa  
私は夫と一緒に暮らし、

ケメイキ パテク ネプキ ネ アキ。  
kemeyki patek nepki ne a=ki.  
私は縫物ばかりを仕事にしていました。

アアンテホク アナクネ ホッケ ワ アニネ オカアナ プ、  
a=antehoku anakne hotke wa an h\_ine oka=an a p,  
私の夫は（何もしないで）横になっていて、私達は暮らしていましたが、

シネアンタ ラムノ カネ アパ チマカ ヒネ アフニネ インカラナクス  
sineanta ramno kane apa cimaka hine ahun h\_ine inkar=an akusu  
ある日、戸が低くそーっと開いて、家に入ってくるものがあるので私が見ると、

アク…… アパ オツ タ アパタララ、インカラナクス アコロ ユピ アパタララ  
ak... apa or\_ ta apatarara, inkar=an akusu a=kor yupi apatarara  
入口のところでカヤの筵をあげて、私が見ると、私の兄がカヤの筵をあげて、

「アコツ トウレシ、アイヌ オツ タ マラットネアン ワ  
“a=kor\_ turesi, aynu or\_ ta marattone=an wa  
「妹よ、人間のところで賓客となって、

アイヌ イナウ アイヌ サケ シト ネ ヤッカ ポロンノ アセ ワ エカン クス  
aynu inaw aynu sake sito ne yakka poronno a=se wa ek=an kusu  
人間の（作る）イナウ、人間の（醸す）酒、桑にしても、たくさん私は背負って来たから、

シネ シト、シネ イナウ アエコヌイナ ナ。」

**sine sito, sine inaw a=e=konuyna na.”**

一つの桑、一本のイナウを亭主に内緒でお前にこっそり持ってきてあげたよ。」

セコロ ハウエアン コロ

**sekor hawean kor**

と言いながら、

イコトゥリリ アパ オロ ワ キ ヒ クシ アウキネ

**i=koturiri apa or wa ki hi kus a=uk h\_ine**

戸口から私にそれを差し出したので、

アウプソロマレ ルウェ ネ ア プ、ネア アホクフ

**a=upsoromare ruwe ne a p, nea a=hokuhu**

私は受け取ってふところに入れたのですが、その私の夫は、

「フンタ エチイエ ハウエアン。トゥ スイ イエ ワ レ スイ イエ ワ イヌレ。」

**“hnta eci=ye hawean. tu suy ye wa re suy ye wa i=nure.”**

「何を言ってるんだ。何度も言って俺に聞かせろ」

セコロ ハウエアン ヒ クス

**sekor hawean hi kusu**

と言うので、

「ヘマンタ アイエ イネ エネ ハウエアニ アン」

**“hemanta a=ye h\_ine ene hawean h\_i an”**

「何を私が言ったとおっしゃるのでしょうか？」

セコロ ハウエアナナクス

**sekor hawean=an akusu**

と私は言いました。すると、

「スンケ エネ ソム…… ソモ エイエ イケ アヌ エネネ キ ヒ ネ。」

**“sunke ene som... somo e=ye h\_ike a=nu enene ki hi ne”**

「そんな嘘をお前が言わなくても、そのように聞こえたぞ」

セコロ ハウエアン コロ マッコサヌ イネ

sekor hawean kor matkosanu h\_inē

と言いながら ぱっと立ち上がり、

ピリカルシヒ オス…… オスルパ ヒネ

pirkarusihi osu... osurpa hine

上等な毛皮を投げ捨てて、

オラ ウェンルシヒ シカカムレ イネ

ora wenrusihi sikakamure h\_inē

悪い毛皮を頭の上からかぶって、

オラ エカイ タシロ ノッココモ<sup>[1]</sup> ヒネ チソイエカッタ。

ora ekay tasiro notkokomo hine cisoyekatta.

欠けた山刀を顎でくわえて (?)、外に飛び出して行きました。

ネン カ ネ イエトコ タ アコロ ユピ アライケ クニ

nen ka ne i=etoko ta a=kor yupi a=rayke kuni

ひょっとして私より先に兄が殺されてしまうのではと

オトゥ ライ サンペ アエコテ クス

otu ray sampe a=ekote kusu

心臓が止まるような気持ちになり、

アシヌマ カ アピリカルシヒ アオスラ ヒネ アウェンルシヒ アシカカムレ

asinuma ka a=pirkarusihi a=osura hine a=wenrusihi a=sikakamure

私も上等な毛皮を投げ捨てて、悪い毛皮を頭からかぶって、

エカイ タシロ アノッココモ ヒネ オロワノ アコロ……

ekay tasiro a=notkokomo hine orowano a=kor...

欠けた山刀を顎でくわえて (?)、それから

アン ルケセ アエホプニ、ケセ アアンパ ヒネ エカナイネ

an rukese a=ehopuni, kese a=anpa hine ek=an ayne

すぐその後を飛んで行き、夫の後を追ってやって来ました。

エカナクス アコロ ユピ オッケウエ アカイエ イネ  
ek=an akusu a=kor yupi okkewe a=kaye h\_ine  
私が来ると私の兄の首がへし折られ、

アオスラ テク ワ アニネ  
a=osura tek wa an h\_ine  
ひょいと放り投げられていました。

オラ アッカリ アラパ ル アノラノ ネウン カ ネ イエトコ タ  
ora akkari arpa ru an orano neun ka ne i=etoko ta  
その先の方に進む足跡があつて、もしや私より前に

アウヌフ ライケ クニ アエキマテク クス ホユプアン ワ エカナ アイネ  
a=unuhu rayke kuni a=ekimatek kusu hoyupu=an wa ek=an a ayne  
私の母を殺すつもりかと私はあわてて飛んで来たところ、

アウンチセ タ アウヌフ ライパラパラク コロ  
a=uncise ta a=unuhu rayparaparak kor  
私の家で母がわあわあとひどく泣いて

ホユプ コロ アナウエ アシ カネ (?) アウオテレケ アナクス  
hoyupu kor an h\_awe as kane(?) awoterke=an akusu  
飛び上がる声が出て、私が家の中に飛び込むと、

アペ オカリ アウヌフ ケセ アンパ コロ アン ヒ クス  
ape okari a=unuhu kese anpa kor an hi kusu  
炉のまわりで夫が私の母を追いまわしていたので、

「アウエンホクフ ネプ キ シリ エネ オカ ヒ オカ ヤ。  
“a=wenhokuhu nep ki siri ene oka hi oka ya.  
「私の悪い夫よ、何をしてこのようにいるのですか。」

アシヌマ オロワ…… オラ イコイキ。アシヌマ オラ イライケ ワ イコレ。」  
asinuma orowa... ora i=koyki. asinuma ora i=rayke wa i=kore.”  
私こそ捕まえて、殺しなさい。」

セコロ ハウエアナナクス

sekor hawean=an akusu

と私が言うと、

ミナ テク コロ イヘコテ シキツテクテク コロカ

mina tek kor i=hekote sikittektek korka

夫はふっと笑って私のほうを振り向いたのですが

ネン カ ネ ワ アウニヒ アイコウエンテ、アイコチャラパ クニ

nen ka ne wa a=unihi a=i=kowente, a=i=kocarpa kuni

さては（私がここにいると）、私有家ごと荒らされてバラバラにされてしまうのではないかと

アエキマテク コツ チソイエカッタアナクス

a=ekimatek kor\_ cisoyekatta=an akusu

私はあわてて外に飛び出しました。すると、

イオシ イケサンパ、チソイエカッタ オロワノ

i=os i=kesanpa, cisoyekatta orowano

私のあとから私を追いかけて夫が外に飛出して、

ウコイキアン ワ ウコイキアナイネ

ukoyki=an wa ukoyki=an ayne

取っ組み合いになって、闘ったあげく、

カネ サンペ アッ、イワイ サンペ アッ、

kane sampe at, iwan\_ sampe at,

金属の心臓の緒、六本の心臓の緒、

ヤヤイ サンペ アッ、イワイ サンペ アッ

yayan\_ sampe at, iwan\_ sampe at

普通の心臓の緒、六本の心臓の緒を

コロ ペ ネ アアン イネ アコトウイパ。エ……

kor pe ne aan h\_ine a=kotuypa. e...

彼は持っていたのですが、私は夫のそれらをバツバツと切りました。

アシヌマ カ ヤヤイ サンペ アッ、イワイ サンペ アッ、  
asinuma ka yayan\_ sampe at, iwan\_ sampe at,  
私も、普通の心臓の緒、六本の心臓の緒、

カネ サンペ アッ、イワイ サンペ アッ  
kane sampe at, iwan\_ sampe at  
金属の心臓の緒、六本の心臓の緒を

アコロ ペ ネ アアニネ オラノ イコトウイパ。  
a=kor pe ne aan h\_ine orano i=kotuypa.  
持っていたのですが、夫は私のそれらをバツバツと切りました。

ア…… オラノ イキアナイネ  
a... orano iki=an ayne  
そしてようやく

カネ サンペ アッ、イワイ サンペ アッ、  
kane sampe at, iwan\_ sampe at,  
夫の金属の心臓の緒、六本の心臓の緒、

ヤヤイ サンペ アッ、イワイ サンペ アッ アコトウイエ オケレ。  
yayan\_ sampe at, iwan\_ sampe at a=kotuye okere.  
普通の心臓の緒、六本の心臓の緒、私は（最後の一本を）切ってしまいました。

シネ サンペ アッ パテク アコロ コロ  
sine sampe at patek a=kor kor  
私は一本の心臓の緒だけになりながら、

アライケ ヒ クス オラ コント ナニ チソイエカッタ……  
a=rayke hi kusu ora konto nani cisoyekatta...  
夫を殺したので、すぐに

オラ コント アウヌフ オロ タ エカン ワ オラノ アウヌフ イカラ ヒネ  
ora konto a=unuhu oro ta ek=an wa orano a=unuhu i=kar hine  
私の母の所へ戻って来て、母親が私をどうにかこうにか介抱して

シクヌアン クニ トウサアン クニ イイエパレ クシ

siknu=an kuni tusa=an kuni i=epare kus

私が生命をとりとめるように傷が癒えるようにしたので

アウエンホクフ シルニケヘ ソレクスワ

a=wenhokuhu sirunikehe sorekusuwa

私の悪い夫、あの私の悪党の亭主、それこそ

エネ ウエン カムイ ネ アアン ペ アエウタンネ ワ オラウン エネ アン……

ene wen kamuy ne aan pe a=eutanne wa oraun ene an…

このように悪神であったものと夫婦になって

ナアニ アウヌフ カ アユ…… ライケ、アユピヒ ナアニ ライケ ペ

naani a=unuhu ka a=yu… rayke, a=yupihi naani rayke pe

今にも私の母も殺し、もう少しで私の兄を殺すところだったのですが、

アユピヒ かわり アライケ ワ

a=yupihi KAWARI a=rayke wa

兄が代わりに殺されて、

アシヌマ アナクネ シクヌアン シリ エネ アニ ネ クス

asinuma anakne siknu=an siri ene an h\_i ne kusu

私は生きながらえたのがこのようなことなので、

アイエ、セコロ ヌプリ コロ カムイ マツネポ トヤラサルシケ

a=ye, sekor nupuri kor kamuy matnepo Toyarasarus h\_ike

私は言うのです、と山岳を領有する神の娘が、悪い尻尾を持った奴、

フンタネ ネ ウエン カムイ マチヒ ネ プ エネ ハウエアニ

hunta ne wen kamuy macihi ne p ene hawean h\_i

なぜかその悪い神の妻になったものの話。

マチヒ アネ ワ オラウン キ ワ オカイ ペ アネ クス アイエ セコロ。

macihi a=ne wa oraun ki wa okay pe a=ne kusu a=ye sekor.

その妻が私であるので、お話をいたしました。

【注】

- [1] notkokomo : (く not-ko-komo 顎・に対して・曲げる) という語構成であるが、意味ははっきりしない。koamkokomo で「鷺攫 (わしづか) みにする」(『久保寺辞典稿』p. 133) という例があるので、「顎でくわえて」くらいの意味であろうか。